

ANÁLISIS DE ERRORES DE USO DEL VERBO EN EL ESTUDIANTADO RUSO DE ELE: ENFOQUE COMPARATIVO DE LA LENGUA RUSA Y LA LENGUA ESPAÑOLA

Pavlo Marynenko

Tatjana Portnova

Universidad de Granada, España

Resumen: En este artículo se analizan los errores de competencia gramatical relacionada con el uso del verbo en español como lengua extranjera en el estudiantado nativo de lengua rusa. La muestra se obtuvo del corpus público CEDEL2 y está compuesto de 57 textos de producción escrita del estudiantado adulto (17-40 años) con un nivel correspondiente a B1-B2. El objetivo es identificar los errores más frecuentes en el aprendizaje de ELE para rusohablantes y establecer el origen de errores partiendo de la lengua nativa del estudiantado. El artículo sigue la metodología de estudios de corpus informatizados de aprendices. El análisis del corpus ha revelado que la mayoría de los errores se manifiesta en la confusión de tiempos y formas verbales, omisiones y la confusión de los verbos “ser” y “estar”. Los errores están causados por la interferencia del ruso como lengua materna.

Palabras clave: español como lengua extranjera, lingüística de corpus, ruso, análisis de errores, lingüística comparativa.

ANALYSIS OF VERB USAGE ERRORS IN RUSSIAN STUDENTS OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE: COMPARATIVE APPROACH OF THE RUSSIAN LANGUAGE AND THE SPANISH LANGUAGE

Abstract: This article analyzes grammatical competence errors related to the usage of the Spanish verb in native Russian-speaking students. The sample was obtained from the CEDEL2 public corpus and is composed of 57 texts written by adult students (ages between 17-40 years) with B1-B2 level of Spanish language. The purpose is to identify the most frequent errors committed by Russian speakers while learning Spanish as a foreign language. Besides, the other objective is to establish the origin of errors based on the student's native language. The article follows the methodology of computerized corpus studies of learners. The analysis of the corpus has revealed that the majority of errors related to the use of the verb are represented by the confusion of verb tenses, errors of verbal forms, verbal omission and the confusion of the verbs “ser” and “estar”. The errors are caused by the interference of Russian as a native language.

Key words: Spanish as a foreign language, corpus linguistics, Russian language, error analysis, comparative linguistics.

1. INTRODUCCIÓN

La competencia gramatical según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) es “el conocimiento de los recursos gramaticales de una lengua y la capacidad de utilizarlos”. Se manifiesta en la capacidad de comprender y expresar significados formando y reconociendo frases y oraciones bien estructuradas de acuerdo con estos principios que rigen el ensamblaje de elementos en oraciones con significado, clasificados y relacionados entre sí (Consejo Europeo, 2002:110).

Hoy en día, los estudios de enseñanza de lengua extranjera en su mayoría tienen en cuenta la lengua materna del estudiantado. A pesar de que el ruso y el español son lenguas indoeuropeas, el ruso pertenece al grupo eslavo mientras que el español pertenece al grupo románico. El español y el ruso pertenecen al grupo de lenguas flexivas, pero el español es un idioma con tendencias analíticas y el ruso, con sintéticas. Las diferencias abarcan también el nivel grafológico: en español se utiliza el alfabeto latino y en ruso, el cirílico. A nivel fonológico, el ruso cuenta con más consonantes y vocales, la reducción es cuantitativa y cualitativa; la entonación de tono (ascendente o descendente) es relevante con el objetivo de expresar una afirmación, negación u otras intenciones verbales. En cuanto a las diferencias principales morfológicas, en español existen dos géneros frente a tres en ruso; en ruso

To cite this article: Marynenko, P., & Portnova, T. (2024). “Análisis de errores de uso del verbo en el estudiantado ruso de ELE: enfoque comparativo de la lengua rusa y la lengua española”. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 19, 120-131. <https://doi.org/10.4995/rlyla.2024.20552>

Correspondence author: marynenkop@ugr.es



existen las declinaciones y el sistema de casos (se aplican a los sustantivos, los adjetivos, los pronombres y los numerales). En ambos idiomas los verbos se conjugan; sin embargo, en ruso hay tan sólo tres tiempos verbales frente al sistema complejo de tiempos verbales en español. Las diferencias entre ambas lenguas a menudo ocasionan diferentes tipos de errores debido a la transferencia del sistema gramatical de la lengua materna a la lengua extranjera.

La noción de error ha evolucionado durante la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras y pasa de ser un elemento que distorsiona la comunicación a ser muestra real del aprendizaje del alumnado (Merino Mañueco, 2016). Fernández López (1995:204) considera el error en el aprendizaje de lenguas extranjeras como toda transgresión involuntaria de la norma, siendo esta última “el sistema de reglas que definen lo que se debe elegir entre los usos de una lengua determinada, si se quiere estar de acuerdo con cierto ideal estético y sociocultural o lo que es ‘normal’ común en una comunidad dada”. No obstante, de modo complementario a lo anterior, también el análisis de errores tiende a considerar el error como algo necesario en el proceso de aprendizaje, que es un tipo de proceso creativo. Así, Santos Maldonado (2002) propone que los errores se integran como un mecanismo inherente al proceso de aprendizaje, sin necesidad de ser considerados como algo que habría que evitar.

Ahora bien, una distinción frecuente entre categorías taxonómicas de errores en la enseñanza de lenguas extranjeras es aquella que se basa en criterios etiológicos y que distingue entre errores interlingüísticos y errores intralingüísticos (Ferreira Cabrera y Elejalde Gómez, 2020). Los errores interlingüísticos son aquellos derivados de transferencia negativa por el contacto de la lengua que se aprende (L2) con la lengua previamente conocida (L1). Los conocidos como errores por interferencia formarían parte de esta categoría, así como los denominados errores por transferencia directa, consistentes en el traspaso de categorías gramaticales de una lengua a otra. Por otro lado, los errores intralingüísticos son aquellos que derivan del desarrollo en el aprendizaje de L2, al aplicar mecanismos y estrategias de aprendizaje genéricas y universales al hecho lingüístico sin contrastarlos debidamente con las especificidades de L1.

Compartimos la idea de que los errores no son algo negativo, sino una evidencia que se debe tomar en cuenta en el proceso de enseñanza-aprendizaje con el fin de elaborar las estrategias para la mejora de la competencia comunicativa del alumnado extranjero, así como para ayudar a elaborar las técnicas de prever los errores típicos relacionados con la interferencia de la lengua materna y evitarlos o prevenir su repetición. Por este motivo el análisis de los errores nos ayuda a detectar las desviaciones de la norma e intentar evadirlas.

Según Merino Mañueco, “el análisis de errores es una fuente de información tanto para el agente-profesor como para el sujeto-alumno” (2016:697). El método de trabajo del análisis de errores parte de las producciones reales de los aprendices (Fernández López, 1995) y sirve para describir, explicar y corregir los errores en una lengua extranjera, así como permite comprender los procesos de aprendizaje: lo que implica un mejor conocimiento del sistema lingüístico y su funcionamiento, contribuyendo a mejorar la actividad docente (Santos Maldonado, 2002).

En este sentido, entre los estudios dedicados a los errores de rusohablantes que estudian español como lengua extranjera, se suele subrayar que la adquisición de las categorías gramaticales del verbo español suele ser difícil para los nativos de ruso debido a que el sistema de tiempo en español es considerablemente más complejo que en ruso (Tereshchuk, 2017; Batiukova, 2018). Así, la dificultad principal es la distinción entre el uso de pretérito imperfecto y del indefinido (Martínez Martín, 2007). Como se observa a continuación, buena parte de estos errores proceden de etiología interlingüística, particularmente por transferencia directa y por interferencia, tal y como se ha indicado previamente.

Así, Turchenko y Chmyreva (2014:354) clasifican los errores de rusohablantes que estudian español, y entre los errores más frecuentes destacan tres relacionados con el uso de los verbos:

1. Uso incorrecto de régimen verbal.
2. Confusión de las formas del presente de indicativo y el pretérito perfecto simple de indicativo en 1ª y 3ª persona.
3. Errores en las estructuras básicas de la lengua española, en particular, el uso incorrecto de los verbos "ser" y "estar".

Por su parte, González y Kibisova (2017) se centran en los errores relacionados con el régimen verbal, utilizando para su análisis la clasificación de S.P. Corder datada en 1984 y detectan que los factores que influyen a la aparición del error son: transferencia desde la lengua materna, interferencia intralingüística de las reglas aprendidas, fosilización relacionada con aspectos psicológicos del estudiantado.

Las diferencias significativas en el sistema verbal ruso y español se presentan en los trabajos de Vinogradov y Miloslavskiy (1986) y Guzmán Tirado y Herrador del Pino (2000).

Las investigaciones en el ámbito de errores relacionados con la competencia gramatical del uso de los verbos principalmente se enfocan en un tipo de error concreto. De esta manera, Tereshchuk (2017) analiza los errores del tiempo pasado en ruso y en español de los inmigrantes rusos en Cataluña. El análisis revela que el proceso de aprendizaje de los tiempos verbales tiene una fuerte influencia de la lengua materna del estudiantado de español que tiende a simplificar el sistema verbal debido a la estructura del sistema verbal ruso. Según el *Diccionario de términos clave de ELE* (2008), “por lengua materna o L1 se entiende la primera lengua que aprende un ser humano en su infancia y que normalmente deviene su instrumento natural de pensamiento y comunicación”. Hay un estudio de Mañas Navarrete (2016) que analiza el uso de los tiempos verbales del pasado por parte de aprendices rusos de español y concluye que la lengua materna influye en este proceso. Martínez Martín (2007) analiza los verbos “ser” y “estar”, destacando la dificultad en el uso de ser y estar con un adjetivo y en el uso predicativo. Batiukova (2018) realiza un estudio extenso que analiza el funcionamiento de varias categorías funcionales asociadas al grupo nominal y el sintagma verbal en ruso y español, señalando las principales dificultades para los aprendices adultos de ruso.

Podemos observar que los estudios sobre el análisis de errores del alumnado nativo ruso que estudia español como LE no son extensos; sin embargo, todos los estudios parecen coincidir en que uno de los mayores problemas para el estudiantado es el sistema verbal español, lo cual implica estudios más detallados sobre errores relacionados con el uso del verbo con el fin de crear materiales didácticos específicos para trabajar el verbo.

El presente artículo tiene como objetivo analizar los errores en la producción escrita del estudiantado de ELE cuya lengua materna es el ruso. El análisis se aplica al estudiantado con niveles de dominio de español correspondiente a B1-B2. Nos centraremos en los errores relacionados con el uso del verbo basándonos en la clasificación propuesta por Corral-Robles et al. (2021). Al analizar los errores, pretendemos identificar sus posibles causas.

2. METODOLOGÍA

2.1. Corpus CEDEL2

En el presente estudio se han utilizado los datos procedentes de CEDEL2: Corpus Escrito del Español L2 (Lozano, 2022) y se ha seguido la metodología de estudios de corpus informatizados de aprendices. El corpus CEDEL2 fue seleccionado debido al carácter estricto del diseño del mismo, basado en los criterios de diseño de corpus propuestos por Sinclair (2005), Tracy-Ventura y Paquot (2021) y Granger (2015) y adaptados a los corpus de aprendices de L2 (Lozano, 2016; Lozano y Mendikoetxea, 2013). Asimismo, CEDEL2 se basa en el test diagnóstico de nivel desarrollado por la Universidad de Wisconsin, lo cual permite obtener datos objetivos sobre el nivel de competencia lingüística del estudiantado. El subcorpus utilizado ha sido el de estudiantes de español como LE nativos de ruso (L1 Russian–L2 Spanish).

2.2. Participantes

Tras aplicar el filtro de nivel de español, se han analizado las muestras provenientes de niveles *lower intermediate* (N=18) (equivalente aproximadamente al nivel B1 del MCER) y *upper intermediate* (N=39) (equivalente a B2). En total, la muestra fue formada por 57 textos, de cuyos autores 10 son hombres y 47 mujeres, con edades comprendidas entre 17 y 40 años (hay que mencionar que la mayoría tiene hasta 24 años, tan sólo 3 participantes son mayores de 24), estudiantes o profesores de distintas universidades de Rusia, Ucrania y Bielorrusia que declaran que su lengua materna es solamente el ruso. Los participantes provienen de diferentes carreras, no solamente de Humanidades.

2.3. Procedimiento

Se trata de un estudio cualitativo en forma de textos breves basados en la descripción del fragmento de una película muda de Charlie Chaplin. Para el análisis de errores, nos hemos basado en el modelo de Corder (1971), que propone tres etapas: identificación, descripción y explicación de los errores.

En cuanto a la clasificación de errores de ELE, no existe una clasificación estándar. En el presente estudio, nos hemos basado en la clasificación de Silvia Corral-Robles et al. (2021). La aplicación del instrumento para una segunda lengua que no sea inglés está justificada por las autoras del instrumento que en su diseño pretenden aportar “un sistema de categorías de utilidad y aplicable al estudio de la competencia escrita en estudiantes de una segunda lengua” (Corral-Robles, 2017:187).

La clasificación propone analizar la competencia gramatical teniendo en cuenta los errores encontrados en tres aspectos diferentes: aspecto gramatical que incluye errores de tiempos verbales, formas verbales, concordancia gramatical y omisión verbal; aspecto morfosintáctico (preposición, pronombre y determinante); estructura (posición estándar y omisión de sujeto). En el caso del presente trabajo, nos hemos centrado en los errores del primer bloque (errores relacionados con el uso del verbo). Aunque la división propuesta se utiliza en los textos escritos por hispanohablantes que aprenden inglés, en nuestro caso son rusohablantes que aprenden español (como hemos apuntado anteriormente, el diseño de la herramienta permite aplicarlo a las lenguas extranjeras en general). Debido a las características gramaticales que diferencian el español del ruso (mencionadas en la introducción) frente a las diferencias entre el español y el inglés, hemos procedido a ajustar y precisar la clasificación. De esta manera, la concordancia gramatical (concordancia incorrecta entre la persona del sujeto y del verbo) la hemos incluido en errores de formas verbales y hemos añadido dos categorías: por un lado, la omisión del verbo y, por otro lado, la categoría de carácter léxico-gramático que consiste en la confusión de los verbos “ser” y “estar”.

Por lo tanto, los errores relacionados con el uso de los verbos se han dividido en cuatro grandes ejes basados en Silvia Corral-Robles et al. (2021) y adaptados para el presente trabajo:

- a. Tiempos verbales.
- b. Formas verbales.
- c. Omisión del verbo.
- d. Confusión de los verbos "ser" y "estar".

Tras dividir los errores en estos cuatro grupos, dentro de cada grupo hemos creado una clasificación propia, subdividiéndolos en función del tipo de error.

3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

3.1. Errores de tiempos verbales

En el aspecto gramatical el primer tipo de errores es la confusión de tiempos verbales en los textos escritos en español. Se registraron 70 casos de errores que consisten en el uso inadecuado de los tiempos verbales. A continuación, se destacan algunos de estos errores:

1. Uso del pretérito imperfecto de indicativo en vez del pretérito perfecto simple de indicativo (12 errores): *Charles notó una mujer y se acercaba a ella; Charlie fue de su refugio en mismo momento que mujer otro vez encontraba el niño; Charlie Chaplin ... daba El Niño a una mujer.*
2. Uso del pretérito perfecto simple de indicativo en vez de pretérito imperfecto de indicativo (10 errores): *un mensaje en papel que estuve en la ropa de bebé; Un hombre caminó y la basura se roció sobre él; Cuando el fue por la calle, algunas cosas estuvieron rompiado a su cabeza desde el techo.*
3. Uso del pretérito perfecto compuesto de indicativo en vez del pretérito imperfecto de indicativo (1 error): *y ve niño que ha tumbado en el suelo.*
4. Uso del futuro simple de indicativo en vez del pretérito imperfecto de indicativo (1 error): *Pero a principio, el no podra ayudar al niño.*
5. Uso del pretérito imperfecto de indicativo en vez del pretérito pluscuamperfecto de indicativo (1 caso): *Hombre con El Niño vio la mujer que giraba a charles (había gritado).*
6. Uso del pretérito perfecto simple de indicativo en vez del pretérito pluscuamperfecto de indicativo (4 errores): *Resultó ser el mismo cochecito donde Charlie Chaplin puso inicialmente al bebé; Luego vio un mujer que pensó que olvidadó el niño allí; Entonces el hombre decidió volver a poner al bebé donde le encontró.*
7. Uso del pretérito pluscuamperfecto de indicativo en vez de pretérito imperfecto de indicativo (1 caso): *No había sabido quién este niño.*
8. Uso del pretérito pluscuamperfecto de indicativo en vez del pretérito perfecto simple de indicativo (1 caso): *Despues Charlie había dado el niño a un transeúnte y desapareció rápidamente.*

9. Confusión de tiempo presente con los tiempos pasados (o al revés): se debe mantener el plan presente de narración de los hechos, o el plan pasado; sin embargo, el alumnado mezcla dos planos (18 errores): *el hombre quiere dar el niño a una mujer con otro niño pero ella vió a Charlie y no quiere aceptar el niño; La mujer de antes vió dos niños, golpe a Charlie y llama a policía; Derrepente él topó en un bebé que está cubierto en la manta; Él no miró, que en el cochecito hay un niño; Luego encontró una nota de que este niño necesita ser amado y cuidado por él; él pensó que es su bebé.*
10. Uso del modo indicativo en vez del modo subjuntivo (7 casos): *Busca una persona que puede ser el padre de este bebé; lo dijo que hombre recogió bebé de vuelta; Dudo que comprende esa película bien; La nota decía que amaba a este bebé.*
11. Uso del participio en vez del gerundio (3 errores): *Niño estaba gritado; El estaba fumado y estaba caminado.*
12. Uso del gerundio en vez de participio (1 caso): *Pero el estaba preocupando mucho con su conciencia.*
13. Uso del gerundio por un tiempo verbal (1 caso): *Después el Chaplin tratando de pasarlo a cualquier otra persona.*
14. Uso del infinitivo por un tiempo verbal (1 caso): *dejó el bebé al otro hombre pobre y huir.*
15. Uso del infinitivo por el participio pasado (1 caso): *puedo ser equivocarse.*
16. Uso del infinitivo por el gerundio (1 caso): *Chaplin sigue andar con este bebé.*

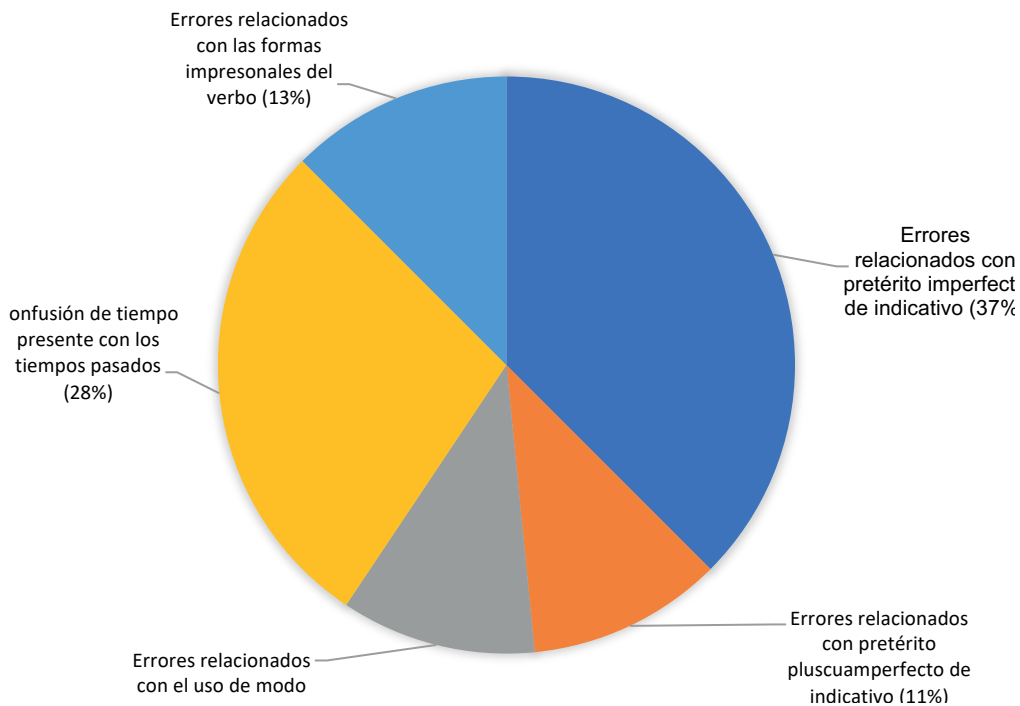


Figura 1. Porcentaje de errores del uso de tiempos de un total de 70 errores.

Estos tipos de errores se puede explicar por diferentes sistemas verbales en ambas lenguas que trataremos en los siguientes apartados.

3.1.1. Concepto de tiempo en español y en ruso

El concepto “tiempo” es uno de los conceptos básicos y uno de los parámetros de tipologías de culturas; además, tiene una multitud de medios y recursos para su representación (Kozlova, 2019). En la lingüística rusa, la categoría morfológica de tiempo verbal sirve como medio de expresión de tiempo de un acontecimiento del cual trata la oración (Kozlova, 2019). Es un sistema de formas que designan la relación de una acción con el tiempo de su realización (Shvedova, 1980). Según la RAE (2010:427), el tiempo verbal es la categoría gramatical que permite localizar los sucesos en relación con el momento en que se habla”. La categoría del tiempo está presente en

todas las lenguas del mundo y, debido a su carácter universal, tiene diferentes formas y medios de su expresión en diferentes lenguas (Arakin, 1989), condicionadas por la peculiaridad de la visión del mundo de cada etnia y las peculiaridades gramaticales de cada lengua (Kozlova, 2019).

Así, la categoría de tiempo verbal en ruso está estrechamente ligada con la categoría de aspecto que expresa el carácter del desarrollo del proceso o de la acción (Arakin, 1989). Los verbos de aspecto imperfectivo tienen tres formas de tiempo en ruso: presente, pasado y futuro; mientras que los verbos de aspecto perfectivo tienen sólo dos formas de tiempo: presente y pasado (Shvedova, 1980; Gak, 1976). El tiempo pasado de los verbos perfectivos e imperfectivos se expresan con la misma forma: los verbos de diferentes aspectos se representan en esta forma y desde el punto de vista de categoría de tiempo es la única forma morfológica. Entre el pasado de verbos imperfectivos y perfectivos hay diferencias en su uso, primordialmente relacionadas con el aspecto (Shvedova, 1980). En español, los tiempos verbales se clasifican de acuerdo con los tres criterios siguientes: su estructura morfológica (tiempos simples y compuestos), su anclaje temporal (tiempos absolutos y relativos), sus características aspectuales (tiempos perfectivos y tiempos imperfectivos) (RAE, 2010). Así, en español se distinguen 10 tiempos verbales de modo indicativo a diferencia de 3 formas de aspecto imperfectivo y 2 formas de aspecto perfectivo en ruso, teniendo en cuenta que las formas del pasado perfectivo e imperfectivo se expresan igual.

No obstante, en ruso antiguo existían más formas de tiempos verbales, pero con el paso del tiempo las formas aspectuales empezaron a desarrollarse, lo que llevó a la pérdida de algunas formas verbales. Hoy en día, el ruso ha cambiado su tipología por la reducción de formas de tiempo y desarrollo de formas de aspecto que atraviesa todas las formas del verbo (Arakin, 1989).

Este gran desajuste de la cantidad de tiempos verbales en dos lenguas es una de las causas de los errores gramaticales relacionados con el uso de tiempos verbales, según hemos apuntado anteriormente. El número reducido de formas verbales de tiempo en la lengua materna y su abundancia en la lengua extranjera estudiada causan muchas dificultades en su comprensión y su uso correcto (Tereshchuk, 2017; Batiukova, 2018).

Un gran número de errores lo encontramos en la confusión de dos tiempos: pretérito perfecto simple de indicativo y pretérito imperfecto de indicativo (22 errores). Una de las razones de la confusión de usos de estos tiempos la podemos relacionar con las explicaciones del lingüista Gak (1976) que estudiaba la diferencia entre el ruso y el francés, y mencionaba la diferencia de transmisión de la acción puntual y lineal en ambas lenguas, una eslava y otra románica. En español, para transmitir las acciones puntuales se utilizan el pretérito perfecto simple de indicativo o el pretérito perfecto compuesto de indicativo, mientras que para la acción lineal se utiliza el pretérito imperfecto de indicativo. En ruso, este tipo de acciones se transmiten con el aspecto. Sin embargo, el aspecto perfectivo (acción única, indivisible; el resultado presente) en ruso no siempre coincide con los tiempos puntuales (que transmiten acción única, consecutiva), y el aspecto imperfectivo (acción repetida, el resultado desconocido) tampoco coincide siempre con los tiempos lineales (que denominan acciones simultáneas, circunstancias del fondo, estado). Como podemos ver, es una de las causas de la presencia de gran cantidad de errores relacionados con la confusión de usos del pretérito perfecto simple de indicativo y el pretérito imperfecto de indicativo.

Por otro lado, como ya se ha mencionado, se destacan formas absolutas y relativas de tiempo. Las primeras se determinan por su correspondencia con el momento de habla. Así, el presente coincide con el momento del habla; el pasado, la acción antes del momento del habla; el futuro, la acción que se realizará después del habla (Arakin, 1989). Las formas relativas denominan acciones y procesos, no desde el momento del habla, sino desde el momento de otra forma temporal que se considera el punto de referencia (Arakin, 1989). Sin embargo, la diferencia esencial entre el español y el ruso es que en español existe la oposición de tiempos relativos y absolutos. Según la RAE (2010:429), “son tiempos absolutos el presente, el pretérito perfecto simple y el futuro. Son tiempos relativos *había cantado, he cantado y habré cantado*, que indican anterioridad con respecto al punto de referencia; *cantaba*, que indica simultaneidad, si bien no en todos los análisis, y también *cantaría y habría cantado*, que expresan posterioridad”. No obstante, el sistema de formas temporales (absolutas y relativas) y las reglas de concordancia de tiempos basadas en este doble sistema no existe en ruso (Kozlova, 2019). Según Gak (1976), en ruso no existen formas verbales especiales para expresar la relatividad temporal, que se presenta como la función secundaria de los tiempos absolutos.

Debido a las diferencias arriba descritas, podemos observar la presencia alta de errores de tipo “la confusión del plan presente y pasado”, errores relacionados con la concordancia de tiempos, uso del pretérito pluscuamperfecto de indicativo y otros tiempos relativos, lo que requiere una atención especial para enseñar este fenómeno a los rusohablantes y automatizarlo.

3.1.2. Modo indicativo y modo subjuntivo

Otro grupo de errores gramaticales de uso temporal se relacionan con la confusión del modo indicativo y el modo subjuntivo. La explicación reside en que la categoría de tiempo en ruso sólo es propia para el modo indicativo, mientras que el modo subjuntivo y modo imperativo no tienen formas de tiempo (Shvedova, 1980).

Para explicar este tipo de error, se parte de la definición de modalidad. La categoría de modalidad es una categoría léxico-gramatical que denota la relación de la acción hacia la realidad que fija el hablante y se expresa con medios léxicos y gramaticales: formas verbales de modo, palabras modales, verbos modales, partículas modales, entonación (Arakin, 1989). En la lingüística española se dice que el modo constituye una de las manifestaciones de la modalidad y revela la actitud del hablante ante la información suministrada (RAE, 2010).

La relación con la realidad puede ser diferente. Si la acción se considera como algo real, entonces se expresa la modalidad real por el modo indicativo que en todas las lenguas se representa por diferentes formas o tiempos verbales. Si la acción se considera como algo irreal, deseable, posible e imposible, entonces se habla de modalidad irreal. Entre los medios gramaticales para expresar esta modalidad está el modo subjuntivo. En ruso existe sólo un modo subjuntivo, expresado en forma analítica, combinando el verbo en forma personal del tiempo pasado con la partícula *бы* (Arakin, 1989). En español actual, el modo subjuntivo está representado con 4 tiempos verbales: presente, pretérito perfecto compuesto, imperfecto y pluscuamperfecto (RAE, 2010). Además, existen dos tiempos (el futuro simple y el compuesto de subjuntivo) que se usaban en la lengua antigua y clásica, y hoy en día quedan asimismo restos en fórmulas rituales, en algunas expresiones, y se limitan principalmente a los textos jurídicos y ocasionalmente en textos literarios o ensayísticos (RAE, 2010).

A pesar de la semántica parecida de las formas de los modos en ambas lenguas, observamos la asimetría cuantitativa de los tiempos verbales en el modo subjuntivo. Así podemos ver la diferencia obvia de una forma analítica de subjuntivo en ruso frente a 6 tiempos verbales de subjuntivo en español. Todo esto causa el uso incorrecto o sustitución del subjuntivo por el modo indicativo en la producción escrita por los rusohablantes.

Tomando en cuenta los errores de la redacción, se comprueba que los errores de uso del modo subjuntivo siguen siendo frecuentes y hay que prestar especial atención al aprendizaje y automatización de las acciones que se expresan con dicho modo.

3.1.3. Formas no personales del verbo

En lo que se refiere a los errores relacionados con el uso de formas no personales del verbo, la mayoría se debe al uso incorrecto de las perífrasis verbales. Según Gómez Torrego (2005:192), las perífrasis verbales son “construcciones sintácticas constituidas por dos o más verbos, de los que al menos uno es auxiliar, y el último, auxiliado que ha de aparecer en una forma no personal”. Sin embargo, hay que distinguir las perífrasis de las construcciones no perifrásticas. “La frontera entre ambas posibilidades se cree impuesta por particularidades semánticas: si el verbo auxiliar conserva su habitual referencia de sentido, no hay perífrasis; si esa referencia se modifica o se anula, se trata de perífrasis” (Alarcos Llorach, 2000:259). Según Arutjunova (2004), en español existe un sistema bastante desarrollado de perífrasis verbales. Esto influye en la aparición de errores con formas no personales del verbo. Así, por ejemplo, traduciendo las perífrasis con el gerundio en ruso, se transmite sólo el verbo auxiliado, mientras que el significado del verbo auxiliar se refleja con recursos léxicos (Arutjunova, 2004). Al mismo tiempo algunas perífrasis, que en español se construyen con el gerundio, en ruso recurren al uso del infinitivo. Esta asimetría, por un lado, y las interferencias del ruso a la hora de traducir y comprender la perífrasis, por el otro, se proyectan en la lengua extranjera, causando errores de este tipo en los textos escritos por los rusohablantes.

Además, nos encontramos con errores esporádicos en los que la forma no personal constituye el único predicado en una oración, así como aquellos en los que el sujeto no concuerda con el verbo, sino que este queda en infinitivo.

Por lo consiguiente, podemos concluir que la confusión de usos de tiempos, modos y formas no personales del verbo se debe a las diferencias de conceptualización de tiempo en ambas lenguas y la asimetría de la cantidad de formas lingüísticas de la expresión temporal, ausencia de tiempos relativos en ruso, etc.

3.2. Errores de formas verbales

En el aspecto gramatical, el segundo tipo de errores es de formas verbales. Se registraron 41 casos. Este error consiste en el uso inadecuado de las terminaciones de número y persona.

1. La mayoría de los errores consiste en la confusión de la terminación de los verbos del pretérito perfecto simple de indicativo (19). En vez de la tercera persona del singular se usa la primera persona del singular: *Alguna persona escribí...; El ... decidí de aceptar este niño; Esta historia sobre un hombre que encontré un niño; (Charlie) Vi a una mujer con un cochecito en el que ya había un niño y pensé que este niño también era suya.*
2. La confusión de la terminación de los verbos del pretérito perfecto compuesto de indicativo (1). En vez de la tercera persona del singular se usa la primera persona del singular: *El heroe he elegido.*
3. Confusión de la terminación de los verbos en el presente de indicativo (4). En vez de la tercera persona del singular se usa la primera persona del singular: *bebé no tiene los padres y necesito amor; Chaplin quiero dar a la mujer el niño; Después de todo el niño vuelvo a Charly; Chaplin veo un bebé solo.*
4. Confusión con la raíz de otro tiempo u otro verbo (3): *la mama le digo, Charlie se sintió en acera, El lo pongó y corrió.*
5. Errores relacionados con los cambios en la raíz de los verbos conjugados en presente de indicativo (2): *pero encotra una nota; En una ves basura caye en la cabeza de Charlie.*
6. Confusión de terminaciones de persona “tú”/“usted” en modo imperativo (1): *Por favor, ame y encárgate del este niño.*
7. Confusión de terminación de plural en vez de singular (1): *y les parecen que él quiere deshacerse de su propio niño.*
8. Forma incorrecta del pretérito perfecto compuesto de indicativo (2): *El héroe de Chaplin se encontrado un niño; Charles se sentado en la calle con niño.*
9. Confusión de terminaciones del presente de indicativo con las terminaciones del presente de subjuntivo (8). Este error se repite en el trabajo de dos estudiantes, por lo que deducimos que es un error esporádico, a pesar de su alto número, y que este alumnado no tiene automatizadas las formas del presente de indicativo y subjuntivo: *Piense, que hacer con este bebé?; Pero esta señora no quiera este bebé de otra madre; Chaplin abraze; Pero la chica no escuche el; El abuelo busque Charles.*

Una cantidad no demasiado alta de errores de este tipo (en comparación con el grupo anterior) se explica por la coincidencia del concepto de conjugación verbal en ambas lenguas. Por supuesto, los paradigmas son propios para cada lengua; sin embargo, los estudiantes no tienen dificultad en comprenderlos y aprenderlos. Los errores recogidos sólo pueden atestiguar que en este nivel algunos alumnos todavía no tienen automatizadas las reglas de conjugación.

Como podemos observar, la mayoría de los errores se vinculan con las formas de pasado, y pueden ser explicados por la asimetría atípica del paradigma de verbos de pasado en ambas lenguas (a diferencia de presente y futuro). En ruso, la forma de pasado (sólo existe el único tiempo que incluye dos aspectos, perfectivo e imperfectivo) se forma con ayuda del sufijo *-л-* que se junta a la base del infinitivo. Las formas de pasado, a diferencia de futuro y presente, carecen de indicadores de persona (se usa obligatoriamente el sujeto para su indicación), pero poseen indicadores de género en singular (masculino *играл*, femenino *играл-а*, neutro *играл-о*) e indicador del plural (*играл-и*) (Shvedova, 1980). En la lengua española, las formas de los tiempos verbales contienen siempre los indicadores de persona y número, mientras que carecen del indicador del género. Por ello, esta asimetría de terminaciones de pasado puede influir en los rusohablantes durante la producción escrita, ya que utilizan la primera persona del singular en vez de la tercera persona del singular.

3.3. Omisión verbal

Otro tipo de error dentro del aspecto gramatical es la omisión del verbo (9 casos):

1. Omisión del verbo “ser”: *No había sabido quién este niño; Esta historia sobre un hombre; pienso que la película muy interesante; él pensaba que «su» niño - niño de la mujer vieja; Pero el asustado por un policía.*
2. Omisión del verbo “estar”: *Porque ese niño en mi cosa para los niños de nuevo?*

Este error se debe a la interferencia de la lengua rusa, en la que este verbo, en función del verbo copulativo dentro del predicado nominal, se omite en el tiempo presente de indicativo. Este fenómeno se llama “el copulativo cero” (Rozenal et al., 1991:385). Además, en ruso se pueden omitir los verbos que designan ubicación (como es el

caso del segundo tipo de error con el verbo “estar”), dirección, habla y deseo, ya que los sustantivos rusos tienen casos que expresan claramente su función sintáctica y estos verbos se pueden inferir fácilmente del contexto (Gak, 1976).

3.4. Errores léxico-gramaticales (confusión de los verbos “ser” y “estar”)

El último grupo lo representan los errores léxico-gramaticales. Surgen como reacción a otro sistema gramatical diferente y se relacionan con desviaciones gramaticales, pero a diferencia de los errores gramaticales, están condicionados por el contexto (Pozdnjakova et al., 2022). En este grupo de errores (7) incluimos la confusión del uso de los verbos “ser”, “estar” y “haber”, ya que en la lengua rusa existe un solo verbo para el uso de tres situaciones diferentes en español. Por eso es obligatorio recurrir al contexto para que nos indique el uso apropiado.

Según Carballera Cotillas y Sastre Ruano (1993), la diferencia en el uso de estos verbos representa una de las características más notables de la lengua española, y a los extranjeros cuya lengua tiene un solo verbo copulativo (como es el caso del ruso) les resulta difícil percibir la diferencia.

Vamos a acudir a dos diccionarios monolingües rusos y uno español para comprobar que el significado de un verbo ruso equivale a tres en español. La Tabla 1 no recoge todos los significados mencionados en los diccionarios, sino los que coinciden en ambas lenguas. Para ello recurrimos al diccionario de la Real Academia Española (RAE) y a dos diccionarios en lengua rusa (Ozhegov y Shvedova, 1997; Efremova, 2006).

Tabla 1. Las definiciones de los verbos españoles ser, estar, haber y el verbo ruso быть.

Ser	Estar	Haber	Быть
1. Se usa para afirmar del sujeto lo que significa el atributo.	1. Se usa para expresar un determinado estado del sujeto.	5. impers. ocurrir	1. Vivir, existir;
2. Se usa para conjugar todos los verbos en la voz pasiva.	2. Existir, hallarse en este o aquel lugar, situación, condición o modo actual de ser.	6. impers. Celebrarse, efectuarse.	2. Estar, tener lugar, haber;
3. Haber o existir.	3. Permanecer o hallarse con cierta estabilidad en un lugar, situación, condición, etc. (RAE)	8. impers. Estar realmente en alguna parte.	3. Asistir, estar presente.
6. Estar en lugar o situación.		9. impers. Hallarse o existir real o figuradamente. (RAE)	4. forma parte del predicado nominal. Designa tiempo, realidad o hipótesis sobre lo que se comunica. (Ozhegov y Schvedova, 1997)
7. Suceder, acontecer, tener lugar.			1. Como verbo semántico:
8. Valer, costar.			· existir, estar presente
9. Indica relación de posesión. (RAE)			· asistir
			· estar ubicado
			· visitar
			· llegar (sobre el transporte)
			· tener lugar, ocurrir
			· tener
			2. Como verbo auxiliar o copulativo:
			· predicado nominal con el significado de estar en un estado o posición. (Efremova, 2006)

En la tabla se observa que el verbo *быть* engloba la semántica de los verbos españoles “ser”, “estar” y “haber”. La segmentación en español y la unificación en ruso dependen de la conceptualización del mundo en cada cultura. La divergencia de visión del mundo en las culturas española y rusa provoca una serie de errores que repiten los estudiantes al apoyarse en el marco conceptual de su propia lengua.

A continuación, se destacan los errores de uso de estos verbos:

1. Uso del verbo “ser” en vez del verbo “estar” para “hablar de características o situaciones temporales” (Aragónés, 2010:72): *Todas persona son furiosos; Mujer era muy furiosa y batió con paraguas a Chaplin.*
2. Uso del verbo “ser” en vez del verbo “estar” para indicar “el resultado de una acción o acontecimiento” (Aragónés, 2010:72): *puedo ser equivocarse* (por “estar equivocado”); *En esa nota es escrito.*
3. Uso del verbo “estar” en vez del verbo “ser” para “identificar a alguien o algo” (Aragónés, 2010:72): *que ella esta la madre.*

4. Uso del verbo “estar” en vez del verbo “ser” para “hablar de características o situaciones permanentes” (Aragónés, 2010:72): *héroe principal está bueno gente.*
5. Uso del verbo “estar” en vez del verbo en forma “haber” impersonal para “hablar de la existencia de algo o alguien no conocido (información nueva)” (Aragónés 2007:102): *El final Chaplin encontró un pezado de papel donde estuvo unas inscripciones.*

En la lengua rusa en estos casos se usa el verbo *быть*: en el pasado y en el futuro aparece el verbo en la forma adecuada, mientras que en el presente el verbo se omite.

4. CONCLUSIONES

Tras analizar los 57 textos escritos en español por rusohablantes con niveles de español B1 y B2, dentro de los errores de la competencia gramatical relacionada con el verbo hemos detectado errores de tiempos verbales, de formas verbales, de omisión verbal y, asimismo, un tipo de error que ocupa una posición intermedia entre léxico y gramática, que es la confusión de los verbos “ser” y “estar”. El porcentaje de los errores en los textos escritos está representado en la siguiente tabla:

Tabla 2. El porcentaje de los diferentes tipos de errores.

Tipo de error verbal	Cantidad de errores	Porcentaje
Confusión de tiempos verbales	70	55 %
Confusión de formas verbales	41	32 %
Omisión verbal	9	7 %
Confusión de los verbos <i>ser</i> y <i>estar</i>	7	6 %
Total	127	100%

Podemos observar que la mayoría de errores (más de 50%) se manifiesta en la confusión de tiempos verbales. Los errores más frecuentes de este grupo son la confusión del pretérito perfecto simple de indicativo con el pretérito imperfecto de indicativo, uso incorrecto del pretérito pluscuamperfecto de indicativo, confusión del tiempo presente con el pasado para mantener la narración de un plan presente o pasado, confusión del modo indicativo con el modo subjuntivo y uso inadecuado de formas no personales del verbo. Estos errores se producen debido a la asimetría de la cantidad de los tiempos verbales en ruso y español, a la ausencia de los tiempos relativos y concordancia de tiempos en ruso, a la visión particular del mundo en cada cultura que se refleja en cada lengua, y al sistema desarrollado de perífrasis verbales en español.

En el segundo grupo de errores —confusión de formas verbales— el error más repetido es la mezcla de terminaciones de pretérito perfecto simple de indicativo de primera y tercera persona del singular, provocado por diferentes sistemas de formación del tiempo pasado en ambas lenguas: en ruso, la terminación depende del género y el número; mientras que en español depende de la persona y el número.

La omisión del verbo, el tercer tipo de error, se relaciona con el verbo copulativo cero en ruso y la pérdida de algunos verbos que transmiten en el presente de indicativo la ubicación, dirección, etc. El uso erróneo de *ser* y *estar* se debe sólo a la presencia de un verbo en ruso que tiene los mismos significados y cumple la misma función sintáctica que ambos verbos en español.

Así, todos los errores del estudiantado rusohablante de nivel B1 y B2 en los textos escritos en español son causados, en primer lugar, por la interferencia de la lengua materna. El estudiantado usa su lengua materna como un marco de percepción del mundo que se proyecta en la lengua extranjera y, de esta manera, adaptan el sistema lingüístico de la lengua extranjera al sistema que tienen en su lengua materna. En segundo lugar, los errores surgen a consecuencia de la falta de automatización de las acciones relacionadas con estos fenómenos gramaticales y la comprensión de los fenómenos lingüísticos existentes en la lengua extranjera y ausentes en la lengua materna. Los errores causados por aspectos psicológicos que subrayan algunos investigadores no se han tratado en el presente estudio debido al carácter del diseño del mismo (el uso del corpus con participantes anónimos sin posibilidad de interacción por parte de los investigadores).

El presente artículo da pie a futuras investigaciones relacionados con el uso del verbo en el estudiantado rusohablante de niveles B1 y B2 de dominio de español para crear acciones de prevención de los errores en la enseñanza de español en el caso del estudiantado con el ruso como lengua materna.

REFERENCIAS

- Aarcos Llorach, E. (2000). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Aragónés, L. y Palencia, R. (2007). *Gramática de uso del español: Teoría y práctica A1-B2*. Madrid: Ediciones SM.
- Aragónés, L. y Palencia R. (2010). *Gramática de uso del español: Teoría y práctica C1-C2*. Madrid: Ediciones SM.
- Arakin, V.D. (1989). *Tipologija jazykov i problemy metodicheskogo prognozirovaniya*. Moscú: Vysshaja shkola.
- Arutjunova, N.D. (2004). *Trudnosti perevoda s ispanskogo jazyka na russkij*. Moscú: Vysshaja shkola.
- AA. VV. (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm
- Batiukova, O. (2018). "Adquisición de rasgos gramaticales del español por hablantes adultos de ruso: identificando las áreas de dificultad dentro de una instrucción gramatical explícita", *LUA: Estudios De Lingüística. Universidad De Alicante*, 32, 33-71. <https://doi.org/10.14198/ELUA2018.32.2>
- Carballera Cotillas, Y. y Sastre Ruano, M.Á. (1993). "Usos de ser y estar. Revisión de la gramática y constatación de la realidad lingüística", en S. Montesa Peydró y A. Garrido Moraga (eds.) *Actas del III Congreso Nacional de la ASELE. El Español como Lengua Extranjera: de la Teoría al Aula*. Málaga: IMAGRAF, 299-313.
- Consejo Europeo (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes y Anaya.
- Corder, S.P. (1971). "Idiosyncratic dialects and error analysis", *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 9/2, 147-160. <https://doi.org/10.1515/iral.1971.9.2.147>
- Corral-Robles, S., Sánchez-Martín, M. y González-Gijón, G. (2021). "Design and validation of a system of categories to assess the written discourse of L2 English learners", *Porta Linguarum: An International Journal of Foreign Language Teaching and Learning*, 36, 159-174. <https://doi.org/10.30827/portalin.vi36.15944>
- Corral-Robles, S. (2017). *La competencia escrita en lengua inglesa en alumnos monolingües y bilingües de 4º ESO* [Tesis de Doctorado. Universidad de Granada]. Repositorio Institucional de la Universidad de Granada.
- Efremova, T.F. (2006). *Sovremennij tolkovyj slovar' russkogo jazyka. V 3 tomah*. Moscú: Astrel'.
- Fernández López, S. (1995). "Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera", *Didáctica*, 7, 203-216.
- Ferreira Cabrera, A. y Elejalde Gómez, J. (2020). "Propuesta de una taxonomía etiológica para etiquetar errores de interlengua en el contexto de un corpus escrito de aprendientes de ELE", *Forma y Función*, 33/1, 115-146. <https://doi.org/10.15446/fyf.v33n1.84182>
- Gak, V.G. (1976). *Sravnitel'naja tipologija francuzskogo i russkogo jazykov*. Leningrado: Prosveshhenie.
- Gómez Torrego, L. (2005). *Gramática didáctica del español*. São Paulo: Ediciones SM.
- González, O.E. y Kibisova, K.B. (2017). "Grammaticheskie oshibki pri izuchenii inostrannogo jazyka (ispanskij): prichiny i puti ih ustraneniya", *Vestnik Tjumenskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniya. Humanitates*, 3/4, 243-267. <https://doi.org/10.21684/2411-197X-2017-3-4-243-267>
- Granger, S. (2015). "Contrastive interlanguage analysis: A reappraisal", *International Journal of Learner Corpus Research*, 1, 7-24. <https://doi.org/10.1075/ijlcr.1.1.01gra>
- Guzmán Tirado, R. y Herrador Del Pino, M. (2000). *Investigaciones de gramática funcional: la aspectualidad en ruso y español*. Granada: Universidad de Granada.
- Kozlova, L.A. (2019). *Sravnitel'naja tipologija anglijskogo i russkogo jazykov*. Barnaul: AltGPU.
- Lozano, C. (2016). "Pragmatic principles in anaphora resolution at the syntax-discourse interface: advanced English learners of Spanish in the CEDEL2 corpus", en M. Alonso Ramos (ed.), *Spanish Learner Corpus Research: State of the Art and Perspectives*. Amsterdam: John Benjamins, 236-265. <https://doi.org/10.1075/scl.78.09loz>
- Lozano, C. (2022). "CEDEL2: Design, compilation and web interface of an online corpus for L2 Spanish acquisition research", *Second Language Research*, 38/4, 965-983. <https://doi.org/10.1177/02676583211050522>
- Lozano, C. y Mendikoetxea, A. (2013). "Learner corpora and second language acquisition: The design and collection of CEDEL2", en A. Díaz-Negrillo, N. Ballier y P. Thompson (eds.), *Automatic Treatment and Analysis of Learner Corpus Data*. John Benjamins, 65-100. <https://doi.org/10.1075/scl.59.06loz>
- Mañas Navarrete, I. (2016). *La adquisición de la oposición imperfecto/indefinido por parte de estudiantes rusófonos de nivel avanzado de español LE*. [Tesis de Doctorado. Universidad de Barcelona]. Repositorio Institucional de la Universidad de Barcelona.
- Martínez Martín, H. (2007). "Dificultades de los estudiantes rusos de ELE, los verbos ser y estar", *RedELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 11. <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/detalle.action?cod=20255> [consultado: 17.10.2023]

- Merino Mañueco, S. (2016). “El análisis de errores en los enfoques actuales de enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas”, en O. Cruz Moya (ed.) *La formación y competencias del profesorado de ELE: XXVI Congreso Internacional ASELE*. Granada: Universidad de Granada, 693-698.
- Ozhegov, S.I. y Shvedova N. Ju. (1997). *Tolkovyj slovar' ruskogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskij vyrazhenij. (4-e izd., dop.)* [Diccionario de la lengua rusa: 80000 palabras y fraseologismos, cuarta edición actualizada]. Moscú: Azbukovnik.
- Pozdnjakova, A., Djuzgjun, F., Dmitrieva, D. y Jarkova, A. (2022). “Leksicheskie oshibki v ruskoj rechi tjurkojazychnyh studentov”, *Prepodavatel' XXI vek*, 170, 4/1, 179-191. <https://doi.org/10.31862/2073-9613-2022-4-179-191>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española: manual*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.6 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [consultado: 10.9.2023]
- Rozental', D. Je., Golub, I.B. y Telenkova, M.A. (1991). *Sovremennyj russkij jazyk*. Moscú: Vysshaja shkola.
- Santos Maldonado, M.J. (2002). *El error en las producciones escritas del francés como lengua extranjera: análisis de interferencias léxicas y propuestas para su tratamiento didáctico*. [Tesis de Doctorado. Universidad de Valladolid].
- Sinclair, J. (2005). “How to build a corpus” in M. Wynne (ed.) *Developing linguistic corpora: A guide to good practice*. Oxford: Oxbow Books, 79-83.
- Shvedova, N. Ju. (Ed.). (1980). *Russkaja grammatika: Fonetika. Fonologija. Udarenie. Intonacija. Vvedenie v morfemiku. Slovoobrazovanie. Morfologija. Tom I*. Moscú: Nauka.
- Tereshchuk, A. (2017). “Los tiempos del pasado en las lenguas rusa y española: análisis comparativo del español hablado por los inmigrantes rusos en Cataluña”. *Lengua y Habla*, 21, 19-28.
- Tracy-Ventura, N., & Paquot M. (2021). “The future of corpora in SLA” in N. Tracy-Ventura & M. Paquot (eds.) *The Routledge handbook of second language acquisition and corpora*. Abingdon: Routledge, 409-424. <https://doi.org/10.4324/9781351137904-36>
- Turchenko, N.P. y Chmyreva, E.V. (2014). “Tipologija oshibok v processe obuchenija vtoromu inostrannomu jazyku (ispanskij jazyk) i ih korrekcija”, *Science Time*, 10/10, 352-356.
- Vinogradov, V. y Miloslavskiy, I. (1986). *Sopostavitel'naya morfologija ruskogo i ispanskogo yazykov*. Moscú: Russkij jazyk.